

6 *Poems by
Poèmes de
Poemas de*

**Lasana
M.
Sekou**

English • Français • Español

6 Poems by Lasana M. Sekou
6 Poèmes de Lasana M. Sekou
6 Poemas de Lasana M. Sekou

English • Français • Español

Lasana M. Sekou

Translations by · Traductions par · Traducciones de:
Fabian Adekunle Badejo
María Teresa Ortega
Alex Richards

Edited by · Édité par · Editado por:
Mark Yokoyama

Author portrait · Portrait d'auteur · Retrato del autor:
Ryan Tackling



**LES FRUITS
DE MER**

© 1986, 1991, 2010, 2021, 2022 by Lasana M. Sekou.
All rights reserved.
ISBN: 9798367279139

Many thanks to House of Nehesi Publishers and Lasana M. Sekou for granting permission to Les Fruits de Mer to reprint the six poems in English along with the French and Spanish translations of the poems in the 2022 edition of *6 Poems by Lasana M. Sekou*.

Un grand merci à House of Nehesi Publishers et Lasana M. Sekou pour avoir autorisé Les Fruits de Mer à réimprimer les six poèmes en anglais ainsi que les traductions des poèmes en français et en espagnol dans l'édition 2022 de *6 Poèmes de Lasana M. Sékou*.

Muchas gracias a House of Nehesi Publishers y Lasana M. Sekou por otorgar permiso a Les Fruits de Mer para reimprimir los seis poemas en inglés junto con las traducciones al francés y al español de los poemas en la edición 2022 de *6 Poemas de Lasana M. Sekou*.

Copy editor/proofreader for French poetry translations:
Correctrice/relectrice pour les traductions de poésie en français :
Correctora/revisora de las traducciones de poesía en francés:
Jocelyne Illidge

Additional French and Spanish translations and copy editing by:
Traductions supplémentaires en français et en espagnol et révision par :
Traducciones adicionales en francés y español y revisión editorial de:
Jenn Yerkes

Additional proofreading for this volume:
Révision supplémentaire pour ce volume :
Revisión adicional para este volumen:
Offshore Editing Services

Book design • Conception du livre • Diseño de libro:
Mark Yokoyama

This book was produced with the support of:
Ce livre a été réalisé avec le soutien de :
Este libro fue realizado con el apoyo de:



Collectivité de Saint-Martin

Introduction	4
Introduction	5
Introducción	6
HOMELAND HARVEST	8
RÉCOLTE-PAYS	9
COSECHA PATRIA	10
PAN-MAN	12
PAN-MAN	13
EL HOMBRE DE LA PAILA	14
by the bayside	16
au bord de la baie	17
junto a la bahía	18
by the longwall	20
près du grand mur	21
por el muro largo	22
21	24
21	25
21	26
saline	28
saline	29
salina	30
About Lasana M. Sekou	32
À propos de Lasana M. Sekou	33
Acerca de Lasana M. Sekou	34

Introduction

Poetry is a kind of writing that uses the sound and rhythm of words to express emotion. Poetry is often read aloud, because how it sounds can be as important as what the words mean. Some poems are pretty, like a song, with flowing rhythms and rhymes. Other poems sound sharp and hard, expressing struggle or anger.

Poetry is a way to share culture. Many poets on St. Martin use the words and sounds of St. Martin English in their poetry. The words they use, and the voices they choose, reflect the culture they come from.

All of the poems in this book reveal St. Martin culture in some way. They speak about the island and its landscape. They speak of art and tradition, like playing the steel pan drum. They speak of elders, like the old fisherman. They speak of the ancestors and their labor, salt picking, and farming. They speak of the foods and daily life of the past and present.

Reading these poems, we learn about our island and St. Martin people. In the sound and rhythm of the words, we can feel St. Martin, too. If you are from St. Martin, you might find these poems tell you something about yourself. If you are new to St. Martin, *6 Poems by Lasana M. Sekou* is a creative invitation to share experiences of the island and its people.

Lasana M. Sekou is a St. Martin author who has been writing poetry for over 40 years. Much of his work is about the island of St. Martin and its people. His poems reflect St. Martin traditions, and they have also helped shape what St. Martin culture is today. The selections in this book are presented in the original English, with French and Spanish translations crafted with care.

— Mark Yokoyama

Introduction

La poésie est un genre d'écriture qui utilise le son et le rythme des mots pour exprimer les émotions. La poésie est souvent lue à haute voix, car la façon dont elle sonne peut être aussi importante que le sens des mots. Certains poèmes sont jolis, comme une chanson, avec des rythmes et des rimes fluides. D'autres poèmes sonnent vifs et durs, exprimant la lutte ou la colère.

La poésie est un moyen de partager la culture. De nombreux poètes de Saint-Martin utilisent les mots et les sons de l'anglais Saint-Martinois dans leur poésie. Les mots qu'ils utilisent, et les voix qu'ils choisissent, reflètent la culture dont ils proviennent.

Tous les poèmes de ce livre révèlent d'une manière ou d'une autre la culture Saint-Martinoise. Ils parlent de l'île et de son paysage. Ils parlent d'art et de tradition, comme jouer du steel pan. Ils parlent des aînés, comme le vieux pêcheur. Ils parlent des ancêtres et de leur travail, de la récolte du sel, et de l'agriculture. Ils parlent des aliments et de la vie quotidienne d'hier et d'aujourd'hui.

En lisant ces poèmes, on découvre notre île et les gens de Saint-Martin. Dans le son et le rythme des mots, on sent aussi Saint-Martin. Si vous êtes originaire de Saint-Martin, vous trouverez peut-être que ces poèmes vous disent quelque chose sur vous-même. Si vous êtes nouveau à Saint-Martin, *6 Poèmes de Lasana M. Sekou* est une invitation créative à partager des expériences de l'île et de ses habitants.

Lasana M. Sekou est un auteur Saint-Martinois qui écrit de la poésie depuis plus de 40 ans. Une grande partie de son œuvre concerne l'île de Saint-Martin et son peuple. Ses poèmes reflètent les traditions de Saint-Martin, et ont également contribué à façonner ce qu'est aujourd'hui la culture de Saint-Martin. Les sélections de ce livre sont présentées dans l'original anglais, avec des traductions françaises et espagnoles élaborées avec soin.

— Mark Yokoyama

Introducción

La poesía es un tipo de escritura que utiliza el sonido y el ritmo de las palabras para expresar emociones. La poesía a menudo se lee en voz alta, porque cómo suena puede ser tan importante como lo que significan las palabras. Algunos poemas son bonitos, como una canción, con ritmos y rimas fluidos. Otros poemas suenan agudos y duros, expresando lucha o enfado.

La poesía es una forma de compartir la cultura. Muchos poetas de San Martín usan las palabras y los sonidos del inglés de San Martín en su poesía. Las palabras que usan y las voces que eligen reflejan la cultura de la que provienen.

Todos los poemas de este libro revelan la cultura de San Martín de alguna manera. Hablan de la isla y de su paisaje. Hablan de arte y tradición, como tocar el steelpan (tambor metálico). Hablan de ancianos, como el viejo pescador. Hablan de los antepasados y de su trabajo, de la cosecha de sal, y de la agricultura. Hablan de los alimentos y la vida diaria del pasado y del presente.

Leyendo estos poemas, aprendemos sobre nuestra isla y la gente de San Martín. En el sonido y el ritmo de las palabras, también podemos sentir San Martín. Si usted es de San Martín, puede descubrir que estos poemas le digan algo sobre usted. Si usted es nuevo en San Martín, *6 Poemas de Lasana M. Sekou* es una invitación creativa para compartir experiencias de la isla y su gente.

Lasana M. Sekou es un autor de San Martín que escribe poesía desde hace más de 40 años. Gran parte de su obra trata sobre la isla de San Martín y su gente. Sus poemas reflejan las tradiciones de San Martín, y también han ayudado a dar forma a lo que es la cultura de San Martín hoy. Las selecciones de este libro se presentan en el inglés original, con traducciones en francés y en español elaboradas con cuidado.

— Mark Yokoyama

HOMELAND HARVEST

Beloved nation family
Like smooth rolling hills
Could be greener
Like evening winds
Whistled from the lips of gods
Dance closely
Pressing soft cloth to silhouettes of our women
Could be freer

I have sown here songs for you
While you slept on a frigid limbo's bed
I bring this homeland harvest
Grown from your long planting
To feed our children

I and I people
Of this Beloved Isle
Like flamboyants
Could be stronger
With all that beauty
Could create
A calabash for this, a calabash for that
Like elegant crowing cocks
Could issue newer days

I have been watching you
Laugh and cry in your driven sleep
And labored
For when you soon awake
And together
 from the milk of your breast
 and fruits
 born of these golden seeds
 planted here in Black Earth
Feed our children.

RÉCOLTE-PAYS

Nation famille bien-aimée
Comme des collines ondulées
Pourrait être plus verte
Comme les vents du soir
Sifflés des lèvres des dieux
Dansent collé-serré
En pressant un tissu doux sur les silhouettes de nos femmes
Pourrait être plus libre

J'ai semé ici des chansons pour toi
Pendant que tu dormais sur le lit d'un limbo-glacial
J'apporte cette récolte-pays
Cultivée de tes longues plantations
Pour nourrir nos enfants

C'est nous-mêmes
De cette île bien-aimée
Comme le flamboyant
Pourrait être plus fort
Avec toute cette beauté
Pourrait créer
Unealebasse pour ceci, unealebasse pour cela
Comme d'élégants coqs qui chantent
Pourrait faire naître des jours plus nouveaux

Je t'ai regardé
Rire et pleurer dans ton sommeil forcé
Et j'ai œuvré
En attendant que tu te réveilles bientôt
Et ensemble
 du lait de ton sein
 et des fruits
 nés de ces graines d'or
 plantés ici dans la Terre Noire
Nourri nos enfants.

COSECHA PATRIA

Amada familia nación
Como ondulantes colinas tersas
Pudiéramos ser más verdes
Como vientos nocturnos
Silbados por los labios de los dioses
Bailando apretados
Pegando la suave tela a la figura de nuestras mujeres
Pudiéramos ser más libres

Canciones para ustedes he sembrado aquí
Mientras dormían en la frígida cama del limbo
Traigo esta cosecha patria
Crecida en el largo plantío
Que alimenta a nuestros hijos

I & I pueblo
De esta Amada Isla
Como flamboyanes
Pudiéramos ser más fuertes
Con toda esa belleza
Pudiéramos crear
Un güiro para esto, un güiro para aquello
Como elegantes gallos al cantar
Nuevos días pudiéramos brindar

He estado observándolos
Reír y lorrar en su obligado
Y fatigoso sueño
Para que cuando despierten pronto
Y juntos
 de la leche de sus pechos
 y los frutos
 nacidos de estas semillas doradas
 aquí sembradas en Tierra Negra
Nuestros hijos se alimenten

HOMELAND HARVEST

© 1986 by Lasana M. Sekou. From *Born Here*. (Philipsburg: House of Nehesi, 1986: 2.)

RÉCOLTE PAYS

© 1986, 2021 by Lasana M. Sekou. From *Born Here*. Traduit par / Translation by Alex Richards. (Philipsburg: House of Nehesi, 1986: 2.)

COSECHA PATRIA

© 1986, 2010 by Lasana M. Sekou. From *Corazón de pelícano* — *Antología poética de Lasana M. Sekou / Pelican Heart* — *An Anthology of Poems by Lasana M. Sekou / Selección, introducción y notas / Selection with Introduction and Notes by Emilio Jorge Rodríguez*. Traducción de / Translated by María Teresa Ortega. (Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 2010: 55-56.)

PAN-MAN

You have tuned
 raw iron to sing
Made mute drums
 come ringing soca sound
You have wrought
 with the sweat of the sun
 and the breath of we people
 iron steel
A command creation
 original and innovations
Come play sweet melody
 from our people's soul
Come play
Come
Play with fire hands...

PAN-MAN

Tu as réglé
 Le fer brut pour le faire chanter
Fait des tambours muets
 Emettre des sons de soca
Tu as forgé
 à la sueur du soleil
 et au souffle de notre peuple
 du fer blanc
Création d'une commande
 originale et innovations
Viens jouer une douce mélodie
 de l'âme de nos habitants
Viens jouer
Viens
Jouer avec les mains de feu...

EL HOMBRE DE LA PAILA

Has afinado
 al hierro bruto para que cante
Hecho a tambores mudos
 tañer el sonido de la soca
Has forjado
 con el sudor del sol
 y el aliento de nuestro pueblo
 hierro acerado
Una creación por decreto
 original e innovadora
Ven a tocar la dulce melodía
 del alma de nuestro pueblo
Ven a tocar
Ven
Toca con manos de fuego...

PAN-MAN

© 1986 by Lasana M. Sekou. From *Born Here*. (Philipsburg: House of Nehesi, 1986: 118.)

PAN-MAN

© 1986, 2021 by Lasana M. Sekou. From *Born Here*. Traduit par / Translation by Alex Richards. (Philipsburg: House of Nehesi, 1986: 118.)

EL HOMBRE DE LA PAILA

© 1986, 2010 by Lasana M. Sekou. From *Corazón de pelícano* — *Antología poética de Lasana M. Sekou / Pelican Heart* — *An Anthology of Poems by Lasana M. Sekou / Selección, introducción y notas / Selection with Introduction and Notes by Emilio Jorge Rodríguez*. Traducción de / Translated by María Teresa Ortega. (Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 2010: 73-74.)

by the bayside

(for d. j.)

Old fisherman
gray-bearded like his jumbie parasol of wire pots
planting fertile Black feet bare
to nourish sand from refuse-stained wash of yachts/
haul his catch and doctor his crop of nests
into a cluster of bare chested sun-scales/
that done
he rises into the setting sun
heeds a call of the game

we are looking at him
from the zemi stone by-the-sea
while the coil of our conch-shelled ear
catches rhythms fanning a cache
of wet rainbowed children dancing
on a log beached in company of the pots
they ring-a-rosey 'round cells of wire)
and the fisherman
now before a coral of dominoes
schooled under the forging gaze
of his force-ripe-looking teeth
then he leans back
hand raised to his grizzled chin
flicks a finger to his temple
reasons a move like master(
see what i tell ahl yo' all the time?
the fisherman
is now a scholar.

au bord de la baie

(pour d. j.)

Vieux pêcheur
barbu grisonnant
comme ses nasses de fil de fer semblables à un jumbie parasol
plante pieds Noirs nus fertiles
pour nourrir le sable des rejets souillés des yachts ramenés par
la vague /
transporte sa prise et soigne sa pêche de nids
en grappe d'écailles solaires torse nu /
voilà
fait
il se lève au soleil couchant
entend un appel des éléments

nous le regardons
de la pierre de granite sur le bord-de-mer
tandis que la courbure de notre oreille à conque de lambi
capte les rythmes qui attise une cache
d'enfants arc-en-ciel mouillés dansant
sur un bois flotté en compagnie des nasses
à la ronde, jolie ronde autour de boules de fil de fer)
et le pêcheur
maintenant devant un corail de dominos
instruit sous le regard forgeant
de ses dents d'apparence mûre
puis il se penche en arrière
main levée à son menton grisonnant
glisse un doigt vers sa tempe
pense à son jeu comme un maître(
est-ce que vous voyez ce que je vous dit tout le temps ?
le pêcheur
est maintenant un érudit.

junto a la bahía

(para d. j.)

El viejo pescador
barba gris como su parasol *jumbie* de nasas de alambre
plantando fértiles pies negros desnudos
para nutrir la arena con el lavado de los yates manchado
de desperdicios/
recoge su pesca y arregla su cosecha de nidos
hasta hacerla un montón de escamas solares en su torso
desnudo/
hecho esto
se levanta al sol poniente
obedece al llamado del juego

lo estamos mirando
desde la piedra cemí junto al mar
mientras nuestro oído junto a la espiral de la caracola
atrapa ritmos que abanicán
un arco iris de niños húmedos que bailan
sobre un tronco varado en compañía de las nasas
hacen la ronda en torno a celdas de alambre)
y el pescador
ahora ante un cardumen de dominós
ordenado bajo la mirada forjadora
de sus fuertes dientes de conejo
se recuesta entonces
la mano elevada a su barbilla entrecana
lleva un dedo a la sien
razona un movimiento como un maestro(
¿ven lo que he estado diciéndoles todo el tiempo?
el pescador
ahora es un académico.

by the bayside

© 1991 by Lasana M. Sekou. From *Quimbé — Poetics of Sound*.
(Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 1991: 25.)

au bord de la baie

© 1991, 2021 by Lasana M. Sekou. From *Quimbé — Poetics of Sound*.
Traduit par / Translation by Alex Richards; Jocelyne Illidge.
(Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 1991: 25.)

junto a la bahía

© 1991, 2010 by Lasana M. Sekou. From *Corazón de pelícano — Antología poética de Lasana M. Sekou / Pelican Heart — An Anthology of Poems by Lasana M. Sekou / Selección, introducción y notas / Selection with Introduction and Notes by Emilio Jorge Rodríguez*. Traducción de / Translated by María Teresa Ortega.
(Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 2010: 150-151.)

by the longwall

You know
in them days
the downstreet folks
fished over there
sprinkled their laughter and lines
like stardusted nets
and reaped harvests of silvers
from the freshwater pond
picked heaps of mullets and porgies
at dawn

and what was good about them days
is that the country folk worked the ground
and we would give this for that

so when fam'ly come down from country
with tidings of tanya and sweet potato cultures
laden down with yam offerings
plentiful of pigeon peas
and delights of dasheens
to meet fam'ly by the sweetwater pond
there where the longwall is
they who are still in we
would make a little trade
a parcel of fish for a parcel of provision

and so we lived.

près du grand mur

Tu sais
en ce temps là
les gens de bas-du-bourg
pêchaient là-bas
saupoudraient leurs rires et leurs lignes
comme des filets étoilés
et récoltaient des pêches de *silvers*
de l'étang d'eau douce
ramassaient plein de mulets et *porgies*
à l'aube

et ce qui était bon à cette époque là
c'est que les gens de la campagne travaillaient la terre
et s'échangeaient ceci pour cela

donc quand la famille venait de la campagne
avec des bonnes choses faites de malanga et de patates douces
chargée d'igname à offrir
abondance de pois d'angole
et des délices de madères
pour rencontrer la famille près de l'étang d'eau douce
là où se trouve le grand mur
ceux que nous portons toujours en nous
feraient un peu de commerce
quelques poissons pour quelques légumes pays
et c'est ainsi que nous vivions.

por el muro largo

Sabes
en aquellos tiempos
los muchachos de calle abajo
pescaron por allá
rociaron sus risas y sedales
como redes estrelladas
y cosecharon una abundancia de pesca de plata
del estanque de agua dulce
recogieron montones de salmonetes y pargos
en la madrugada

y lo bueno de aquel tiempo
era que la gente del campo trabajaban la tierra
y trocaron esto por aquello

así que cuando la familia venia del campo
cargada de cultivos de yautía y batata
con ofrendas de ñame
una abundancia de gandules
y delicias de taros
para reunirse con los familiares junto al estanque de agua dulce
allí donde está el muro largo
los que aun quedan en nosotros
harían un pequeño intercambio
un bulto de pescado por un paquete de víveres

y así vivíamos.

by the longwall

© 1991 by Lasana M. Sekou. From *Mothernation — Poems from 1984-1987*. (Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 1991: 16.)

près du grand mur

© 1991, 2021 by Lasana M. Sekou. From *Mothernation — Poems from 1984-1987*. Traduit par / Translation by Alex Richards. (Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 1991: 16.)

por el muro largo

© 1991, 2021 by Lasana M. Sekou. From *Mothernation — Poems from 1984-1987*. Traducción de / Translation by Fabian Adekunle Badejo. (Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 1991: 16.)

21

They took away our drum
and we start
beating
steel and iron.

21

Il^s nous ont enlevé notre tambour
et nous avons commencé
à battre
l'acier et le fer.

21

Nos quitaron los tambores
y empezamos
a tocar
el acero y el hierro.

21

© 1991 by Lasana M. Sekou. From *Quimbé — Poetics of Sound*.
(Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 1991: 117.)

21

© 1991, 2021 by Lasana M. Sekou. From *Quimbé — Poetics of Sound*.
Traduit par / Translation by Alex Richards. (Philipsburg: House
of Nehesi Publishers, 1991: 117.)

21

© 1991, 2021 by Lasana M. Sekou. From *Quimbé — Poetics of
Sound*. Traducción de / Translation by Fabian Adekunle Badejo.
(Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 1991: 117.)

saline

Let it be a dance now
how it was done
by bent back like tree trunk
picking hands
greased by tears of sweat
and ooze of blood
scratching feet with corned ragged peak nails
and show me how we use to lift our feet
in and out of the salt pans of great bay and grand case.

saline

Il faut qu'on danse maintenant
comme on dansait avant
dos voûtés comme tronc d'arbre
mains de la cueillette
graissées par des larmes de sueur
et le suintement du sang
se grattant les pieds avec des ongles griffes cornés et crochus
et montre-moi comment nous levions nos pieds
dans et hors des *saltpans* de grand-baie et de grand-case.

salina

Bailemos ahora
como lo hacíamos antes
cuerpo doblado hacia atrás como un tronco de árbol
recogiendo las manos
engrasadas por lágrimas de sudor
y rezuma de sangre
rascando los pies curados en sal
con descuidadas uñas puntiagudas
y enséñame como solíamos poner los pies
dentro y fuera de las salinas de great bay y grand case.

saline

© 1991 by Lasana M. Sekou. From *Quimbé — Poetics of Sound*.
(Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 1991: 5.)

saline

© 1991, 2021 by Lasana M. Sekou. From *Quimbé — Poetics of Sound*.
Traduit par / Translation by Alex Richards; Jocelyne Illidge.
(Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 1991: 5.)

salina

© 1991, 2021 by Lasana M. Sekou. From *Quimbé — Poetics of Sound*. Traducción de / Translation by Fabian Adekunle Badejo.
(Philipsburg: House of Nehesi Publishers, 1991: 5.)

About Lasana M. Sekou

St. Martin writer Lasana M. Sekou is the author of over 20 books of poetry, monologues, short stories, and essays. For over 40 years, his published poetry has been compared to the works of Oswald Mtshali, Kamau Brathwaite, Dylan Thomas, e.e. cummings, Aimé Césaire, and Linton Kwesi Johnson. But to Howard Fergus in *Love Labor Liberation in Lasana Sekou*, “The voice that reaches us is sui generis, unique and Sekouesque.”

Sekou’s poetry and fictions, *Nativity*, *The Salt Reaper*, *37 Poems*, *Love Songs Make You Cry*, *Brotherhood of the Spurs*, and *Hurricane Protocol* have been required reading at Caribbean, South and North American, and European universities. He is the editor of *National Symbols of St. Martin — A Primer* and producer of *Fête — The first recording of traditional St. Martin festive music* by Tanny & The Boys.

Sekou has presented papers and recited poetry in the Caribbean, the Americas, Africa, Europe, and Asia. His poetry has been translated into Spanish, Dutch, French, German, Italian, Turkish, and Chinese. Sekou is an advocate for the independence of St. Martin, a colony of France and the Netherlands.

À propos de Lasana M. Sekou

L'écrivain Saint-Martinois Lasana M. Sekou est l'auteur de plus de 20 livres de poésie, de monologues, de nouvelles, et d'essais. Depuis plus de 40 ans, sa poésie publiée est comparée aux œuvres d'Oswald Mtshali, Kamau Brathwaite, Dylan Thomas, e.e. cummings, Aimé Césaire et Linton Kwesi Johnson. Mais pour Howard Fergus dans *Love Labor Liberation in Lasana Sekou*, « La voix qui nous parvient est sui generis, unique et Sekouesque. »

La poésie et les fictions de Sekou, *Nativity*, *The Salt Reaper*, *37 Poems*, *Love Songs Make You Cry*, *Brotherhood of the Spurs*, et *Hurricane Protocol* ont été des lectures obligatoires dans les universités des Caraïbes, d'Amérique du Sud et du Nord, et d'Europe. Il est le rédacteur en chef de *National Symbols of St. Martin — A Primer* et le producteur de *Fête — The first recording of traditional St. Martin festive music* par Tanny & The Boys.

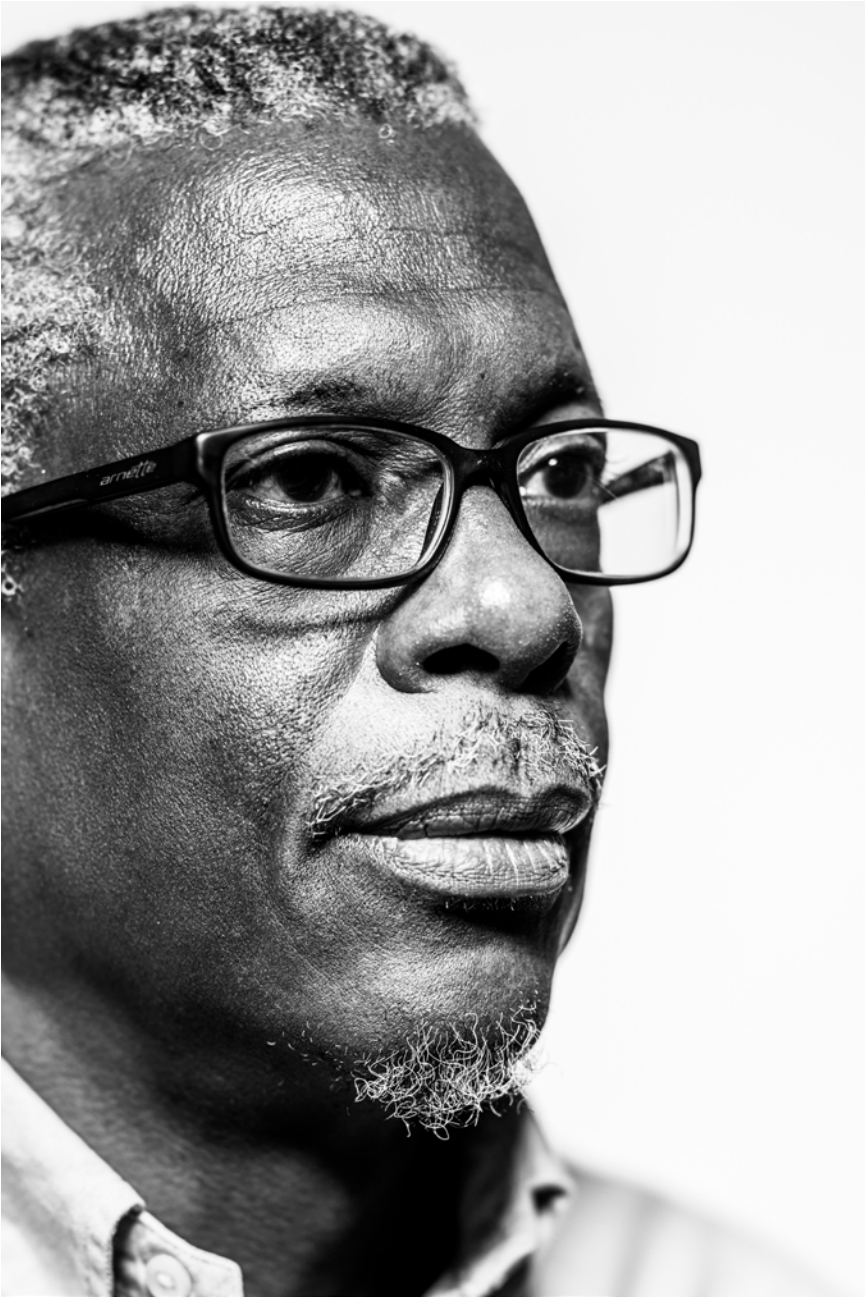
Sekou a présenté des communications et récité de la poésie dans les Caraïbes, les Amériques, l'Afrique, l'Europe et l'Asie. Sa poésie a été traduite en espagnol, néerlandais, français, allemand, italien, turc, et chinois. Sekou est un défenseur de l'indépendance de l'île de Saint-Martin, une colonie de la France et des Pays-Bas.

Acerca de Lasana M. Sekou

Lasana M. Sekou, escritor de San Martín, es autor de más de 20 libros de poesía, monólogos, cuentos, y ensayos. Durante más de 40 años, su poesía publicada ha sido comparada con las obras de Oswald Mtshali, Kamau Brathwaite, Dylan Thomas, e.e. cummings, Aimé Césaire y Linton Kwesi Johnson. Pero para Howard Fergus en *Love Labor Liberation in Lasana Sekou*, “La voz que nos llega es sui generis, única y Sekouesque.”

La poesía y las ficciones de Sekou, *Nativity*, *The Salt Reaper*, *37 Poems*, *Love Songs Make You Cry*, *Brotherhood of the Spurs*, y *Hurricane Protocol* han sido lecturas obligatorias en universidades del Caribe, América del Sur, América del Norte, y Europa. Es el editor de *National Symbols of St. Martin — A Primer* y el productor de *Fête — The first recording of traditional St. Martin festive music* de Tanny & The Boys.

Sekou ha presentado ponencias y recitado poesía en el Caribe, las Américas, África, Europa y Asia. Su poesía ha sido traducida al español, holandés, francés, alemán, italiano, turco, y chino. Sekou es un defensor de la independencia de la isla de San Martín, una colonia de Francia y los Países Bajos.



Lasana M. Sekou, author, St. Martin, Caribbean.
Lasana M. Sekou, auteur, Saint-Martin, Caraïbes.
Lasana M. Sekou, autor, San Martín, Caribe.

This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at lesfruitsdemer.com.

Ce livre a été conçu en complément de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez lesfruitsdemer.com.

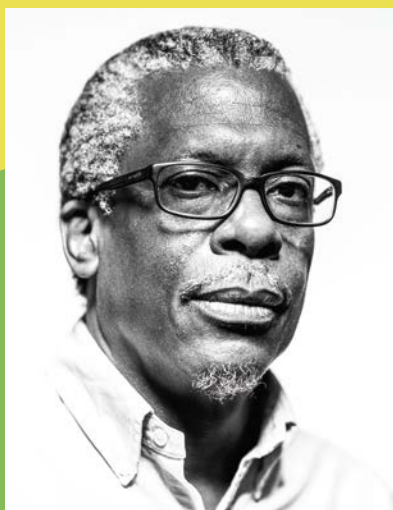
Este libro fue desarrollado como complemento del Amuseum Naturalis, el museo gratuito de la naturaleza y el patrimonio cultural de San Martín. El Amuseum, y este libro, fueron creados por Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer es una asociación sin ánimo de lucro con sede en San Martín. Su misión principal es recopilar y compartir conocimientos sobre la naturaleza y el patrimonio cultural locales. Llevan a cabo esta misión a través de libros y otras publicaciones, su museo gratuito, cortometrajes e historias orales, eventos y otros proyectos. Para descubrir más y descargar recursos gratuitos, visite lesfruitsdemer.com.

Discover the magic of St. Martin poetry and celebrate the unique heritage of this island with *6 Poems by Lasana M. Sekou*, the first companion edition to the poetry exhibition project of Amuseum Naturalis. Presented in English, French and Spanish, these poems are a perfect introduction to the poetry and literature of St. Martin.

Découvrez la magie de la poésie de Saint-Martin et célébrez le patrimoine unique de cette île avec *6 Poèmes de Lasana M. Sekou*, la première édition conçue en complément du projet d'exposition de poésie de l'Amuseum Naturalis. Présentés en anglais, français et espagnol, ces poèmes sont une parfaite introduction à la poésie et à la littérature de Saint-Martin.

Descubra la magia de la poesía de San Martín y celebre el patrimonio cultural único de esta isla con *6 Poemas de Lasana M. Sekou*, la primera edición diseñada como complemento del proyecto de exhibición de poesía del Amuseum Naturalis. Presentados en inglés, francés y español, estos poemas son una introducción perfecta a la poesía y la literatura de San Martín.



Lasana M. Sekou